



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

**Jméno a příjmení studenta:** Marta Polášková  
**Identifikační číslo studenta:** 73329534

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Španělština pro překlad a tlumočení a Angličtina pro překlad a tlumočení

**ID studia:** 624747

**Název práce:** Komentovaný překlad článku: Juan Carlos Solórzano Fonseca: LA EVOLUCIÓN SOCIO-CULTURAL DE LA AMAZONÍA PREHISPÁNICA Y COLONIAL: NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA Y ETNOHISTÓRICA  
Ústav translatologie (21-UTRL)

**Pracoviště práce:**  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

**Oponent(i):** PhDr. Anežka Charvátová

**Datum obhajoby:** 10.09.2024    **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh zkoušky:** Studentka v úvodu obhajoby představila text, který si zvolila k překladu a zpracování bakalářské práce. Zmínila hlavní překladatelské problémy, zejména převod zeměpisných, kulturních a historických reálií spojených s oblastí Amazonie. Vedoucí práce pozitivně ocenila samostatnou a svědomitou práci studentky, vytkla některé přetrvávající nedostatky, na významové rovině především posuny vyplývající z vynechávek a přílišného zjednodušení. Komentář hodnotila velmi pozitivně. Oponentka zdůraznila zejména vysokou náročnost překládaného textu, zejména po terminologické stránce, zmínila některé dílčí výhrady k převodu některých z nich i menší stylizační nedostatky. Studentka zdůvodnila některá ze zvolených řešení, vysvětlila postup překladu. Přes uvedené výhrady se komise shodla, že práce jako celek je vysoce kvalitní.

**Klasifikace obhajoby:** výborně (1)

**Předseda komise:** Králová Jana, prof. PhDr., CSc. ....

**Členové komise:** Obdržálková Vanda, PhDr., Ph.D. ....

Charvátová Anežka, PhDr. ....

**Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:**.....